**Содержание**

Введение

Глава I. Теоретические основания изучения вопроса об использовании словаря в практической деятельности переводчика

1.1 Вспомогательные средства переводчика

1.2 Словарь как вспомогательное средство переводчика

1.3 Виды словарей

1.4 Словарь в работе переводчика

Глава II. Практическое использование словаря в деятельности переводчика

2.1 Предпереводческий Анализ текста «Naissance du Système solaire»

2.2 Описание результатов исследования

Заключение

Список использованной литературы

Приложение 1

Приложение 2

Введение

Перевод – это преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода. Выполнить перевод – это значит выразить средствами одного языка то, что было выражено ранее средствами другого. Конечно же, точный перевод невозможен вследствие того, что различается как грамматический строй, так и культура языков.

На всех этапах процесса перевода важную роль играют словари, причем словари самого разного типа. Перечень их огромен, равно как и велико их назначение. В работе переводчика могут понадобиться самые разнообразные виды словарей.

**Актуальность** исследования определяется необходимостью всестороннего изучения особенностей словарей в переводческой практике.

Словарь, несомненно, является неоценимым помощником при переводе. Однако не стоит думать, что словарь – это решение любых переводческих проблем. Исследование достоинств и недостатков словаря в работе переводчика является **целью** данной работы.

Сформулированная цель предполагает решение ряда частных **задач:**

1. Изучить научную литературу по данному вопросу;
2. Изучить, какие виды словарей используются в переводческой практике;
3. Описать процесс работы переводчика со словарем;
4. Определить положительные и отрицательные стороны словарей в процессе перевода.

Используемые в работе методы исследования обусловлены целями и задачами данной работы. Для их решения применяются следующие **методы исследования**: аналитический сбор информации, метод подсчета, а также сопоставительный, описательный и экспериментальный методы.

**Объектом** настоящей работы стали различные виды словарей, а **предметом** – условия их использования в практике перевода.

**Теоретической основой** исследования послужили научные работы таких лингвистов, как С.В.Тюленев, В.Д. Калинина, Н.К Гарбовский, А.В. Федоров.

**Структура данной работы**: работа состоит из введения, двух глав, заключение, списка использованной литературы, приложений.

**Во введении** формулируются цели и задачи; обосновывается выбор темы исследования, определяется актуальность, теоретическая и практическая значимость.

**В первой главе** рассматриваются различные виды словарей, как одних из вспомогательных средств в работе переводчика, положительные стороны словаря, а также заблуждения, которые существуют в отношении роли словарей в работе переводчика.

Основной задачей **второй главы** является описание хода работы переводчика с конкретным текстом и выявление его предпочтений в выборе словарей.

**В заключении** подводятся итоги проведенной работы.

**Список использованной литературы** содержит труды отечественных и зарубежных авторов в области стилистики, лексикологии, теории перевода. Приводится перечень использованных в ходе работы словарей.

Практическая ценность данной работы определяется возможностью использования материала исследования в курсах теории и практики перевода.

1. Теоретические основания изучения вопроса об использовании словаря в практической деятельности переводчика
2. Вспомогательные средства переводчика

Перевод – это сложный и многогранный вид человеческой деятельности. Хотя говорят обычно о переводе с одного языка на другой, но, в действительности, в процессе перевода происходит не просто замена одного языка другим. В переводе сталкиваются различные культуры, разные личности, разные склады мышления, разные традиции и установки. Разные стороны переводческой деятельности могут быть объектом изучения в рамках соответствующих наук.

Чтобы точнее понять задачу перевода, а вследствие этого выявить средства, которые могут помочь в данном процессе, необходимо рассмотреть различные определения перевода.

Разные лингвисты по-разному подходят к определению термина «перевод».

Д.Э. Розенталь дает следующее определение перевода, представленное в «Словаре – справочнике лингвистических терминов»: «Перевод – передача содержания устного высказывания или письменного текста средствами другого языка» [Розенталь, Теленкова 1976:275].

А.В. Федоров дает ему определение с точки зрения специального вида человеческой деятельности и ее результата: «1. процесс, совершающийся в форме психического акта и состоящий в том, что речевое произведение (текст или устное высказывание), возникшее на одном – исходном языке (ИЯ), пересоздается на другом – переводящем языке (ПЯ); 2. результат этого процесса, т.е. новое речевое произведение на ПЯ» [Федоров 2002: 13].

В.Н. Комиссаров же предлагает следующее определение перевода: «Перевод – это вид языкового посредничества, при котором на другом языке создается текст, предназначенный для полноправной замены
оригинала, в качестве коммуникативно-равнозначного последнему»
[Комиссаров 2001: 49].

«Перевод – это общественная функция коммуникативного посредничества между людьми, пользующимися разными языковыми системами, реализующаяся в ходе психофизической деятельности билингва по отражению реальной действительности на основе его индивидуальных способностей интерпретатора, осуществляющего переход от одной семиотической системы к другой с целью эквивалентной, т.е. максимально полной, но всегда частичной, передачи системы смыслов, заключенной
в исходном сообщении, от одного коммуниканта другому»
[Гарбовский 2004: 214].

В.Н. Комиссаров связывает самые важные аспекты перевода с языком.

«1. Перевод необходим потому, что люди говорят не на одном, а на многих языках… Перевод представляет собой достаточно сложное средство преодоления языковых барьеров...» [Комиссаров 2000: 17].

«2. Основные трудности, с которыми сталкивается переводчик, также связаны с особенностями языков и способами их описания ситуаций…» [Комиссаров 2000: 19].

«3. … языковые факторы не только порождают трудности для перевода, но и создают условия для их преодоления. Хотя каждый язык уникален, в основе строения и употребления всех языков лежит один и тот же принцип, что делает возможным их соотнесение в процессе перевода» [Комиссаров 2000: 20].

С.В. Тюленев утверждает, «что говоря о переводе, нужно различать собственно деятельность, т.е. процесс протекания действия, и ее результат» [Тюленев 2004: 10].

При всем своеобразии требований, предъявляемых переводчику тем или иным видам переводимого материала, при всей разнице в степени одаренности и творческой инициативы, в объеме и характере сведений, необходимых в том или ином случае, для всех видов этой деятельности общими, по мнению А.В. Федорова, являются два положения: «1) цель перевода – как можно ближе познакомить читателя (или слушателя), не знающего ИЯ, с данным текстом (или содержанием устной речи); 2) перевести – значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка» [Федоров 2002:15].

Таким образом, в задачу перевода входит воссоздание средствами языка перевода всех особенностей стиля и формы сообщения. Именно эта задача отличает перевод от иных способов передачи содержания, изложенного на другом языке: пересказа, реферирования и т.п. [Гак, Григорьев 1997: 9].

Предпосылкой точного перевода является правильное понимание подлинника. Трудности заключаются в том, чтобы отыскать соответствия между элементами двух языков. Для решения этой проблем необходимы различные вспомогательные средства, обеспечивающие эффективность работы переводчика.

Например, сопоставление параллельных текстов – важный инструмент оптимизации работы переводчика, так как целью сопоставления является выявление соответствия в двух языках вовлеченных в процесс перевода.

С.В. Тюленев поясняет, что «под параллельными текстами понимаются тексты, которые сходны по тем или иным параметрам, например, тематически. В практике перевода сопоставляются в основном тематически сходные разноязычные тексты» [Тюленев 2004: 293].

Сопоставление может осуществляться и в рамках одного языка, и в рамках двух языков сразу. Например, сначала сопоставляются несколько параллельных текстов на исходном языке: анализируется язык, на котором они написаны (конкретные лексические единицы, пунктуация, грамматико-синтаксические и фразеологические особенности текстов), стилистика и композиция; находятся и осмысляются сходства и различия сопоставляемых текстов [Тюленев 2004: 293].

Затем та же работа переносится на сходные тексты на языке перевода, которые могут быть созданы независимо от текстов на исходном языке, подвергшихся анализу в предыдущей сопоставительной операции.

Следующим шагом будет сопоставление полученных результатов. Только после этого переводчик может приступить к собственно переводу того или иного текста.

На основе сопоставления точек зрения разных ученых в использовании параллельных текстов есть как положительные, так и отрицательные стороны. Это зависит от правильности использования и от качества переведенного текста. Сравнение оригинала с профессиональным переводом значительно улучшает понимание изучаемого языка.

Могут сопоставляться тексты как в плане выражения, так и в плане содержания.

В плане содержания сопоставляются тематически сходные тексты. В данном случае сопоставляются тексты на исходном языке и языке перевода. Это один из самых распространенных видов сопоставления параллельных текстов. Он используется в случае, когда переводчик не чувствует себя достаточно уверенным.

Есть определенные сферы перевода, где без параллельного текста не обойтись, например, технический перевод. Каждому слову соответствует определенный термин, и ни о каких синонимах не может быть и речи. И только правильное шаблонное использование оборотов и правильных терминов позволяет сделать технический перевод приемлемым. При синхронном переводе, когда переводчику в считанные доли секунды необходимо перевести фразу на иностранный язык точно и быстро, могут помочь заученные шаблонные фразы из этих параллельных текстов. У каждого профессионального переводчика есть свои заготовки «параллельных шаблонов», но для начинающих будет весьма полезно изучение уже отработанного материала.

Также использование параллельных текстов весьма полезно и при художественном переводе, «когда есть возможность изучить различные авторские или авторизованные редакции переводимого произведения, доступные черновики и т.п.» [Тюленев 2004: 293].

Нельзя забывать, что при использовании параллельных текстов стоит обращать внимание на качество выполненного перевода. Мы имеем в виду случаи, когда идиома иностранного языка переводится сходной по смыслу русской. Например, «А bon chat, bon rat» переводят как «Большому кораблю, большое плавание». Начинающие, которых в читателях параллельных текстов большинство, могут обмануться и подумать, что «chat» переводится как «корабль», а «rat» как «плавание». Часто встречаются случаи несоответствия предложений друг другу. Также, какие-то иностранные предложения могут быть не переведены на русский язык либо разбиты переводчиком на два самостоятельных предложения. Это сбивает порядок соответствия предложений друг другу.

Источниками параллельных текстов часто выступают компании – заказчики переводов. Переводчик может обратиться к уже переведенным в этих компаниях подобного типа документам, которые обязательно хранятся в их электронных архивах. Если такой возможности не оказывается, переводчик может воспользоваться различными публикациями на интересующую его тему. В наше время это легко сделать с помощью Интернета. Правда, следует помнить, что материал, представленный в нем, очень неоднороден. Перед тем как анализировать те или иные источники из Интернета, следует убедиться в их надежности, аутентичности
[Тюленев 2004: 294].

В сети Интернет также существуют разнообразные программы для помощи в работе с параллельными текстами, например, программа MakeBilingua (http://shalnov.ru). Она обладает интуитивно понятным интерфейсом и встроенным кратким справочником пользователя. Одно из достоинств программы заключается в том, что она может работать с любым текстовым редактором.

Конечно, в наше время невозможно представить себе работу переводчика без персонального компьютера. Так как тексты перевода сегодня набираются на компьютере, переводчик должен уметь пользоваться компьютером хотя бы на уровне пользователя.

«Письменный переводчик не обязательно должен печатать с огромной скоростью. Но рекомендуется все же научиться печатать со скоростью, не являющейся сдерживающим фактором при переводе «с листа», и, конечно, переводчик должен уметь печатать на тех языках, с которых и на которые переводит» [Тюленев 2004: 294].

Персональный компьютер используются как для собственно перевода, так и для решения сопутствующих задач, возникающих в деятельности переводчика, включая:

* поиск справочной информации и изучение терминологии;
* создание и обновление глоссариев и других справочных материалов;
* профессиональное общение с коллегами;
* повышение квалификации.

Сегодня существует множество программ, используемых в процессе перевода, включая программы, необходимые для обеспечения совместимости с программным обеспечением заказчика. Например,программы для информационной поддержки и связи, программы для обработки и подготовки исходных файлов и формирования и доработки конечных файлов, программы для административного сопровождения (учет работ, выставление счетов, налоговая отчетность), программы вспомогательного назначения (создание резервных копий, обеспечение надежности и безопасности, преобразование файлов в требуемые форматы) [Компьютер как инструмент
переводчика, URL].

Для письменного переводчика самое важное в компьютере – экран монитора, клавиатура и мышь, поскольку от их качества зависит не только производительность труда, но и здоровье и сохранение работоспособности переводчика.

Начиная с середины 90-х годов переводчики используют в работе так называемые накопители переводов (Translation Memory, TM-tools, CAT-tools) [Переводы вчера и сегодня, URL].

В основе накопителя переводов лежит специализированная база, которая содержит пары предложений и (или) терминов на двух языках. Если в переводимом документе встречаются термины или предложения, совпадающие с сохраненными в базе данных предложениями или терминами полностью или в достаточно большой степени, программа предлагает переводчику использовать существующий перевод или доработать его требуемым образом [Переводы вчера и сегодня, URL].

В связи с технологическим развитием, стоит обратить внимание на машинный перевод.

Естественно при работе с данным программными продуктами в виде электронных переводчиков обнаруживается ряд погрешностей при переводе текста. Лексические анализы переведенных текстов показали, что по большей части электронные переводчики адекватно переводят простые части речи, но допускают ошибки в переводе падежей, принадлежности прилагательных, речевых оборотов, построения предложения.

Недостатком некоторых переводчиков является неточность перевода слов, имеющих несколько значений.

Просмотрев существующие грамматические анализы текстов можно сказать, что электронный переводчик справляется с переводом слов во множественном и единственном числе, но имеется определенная трудность в переводе падежей и постановки глаголов в нужное число. Это объясняется различной интерпретацией падежей в русском и французском языках: в русском ‑ через окончание, в французском – через предлоги.

Итак, компьютер пока во многом не может заменить переводчика. Но применять системы машинного перевода все же стоит. Если компьютер используется для перевода литературных текстов, то получается черновой вариант текста, так называемый подстрочник, который превращается в произведение искусства человеком, слабо владеющим языком оригинала, но являющимся хорошим литературным редактором. Если же речь идет о переводе технических текстов, то здесь при правильном выборе словаря по специальности, в рамках которой написан текст, получается вполне удовлетворительный результат, иногда не требующий последующего вмешательства.

К вспомогательным средствам переводчика в принципе можно отнести и офисную технику. Например, сканер, принтер и факс незаменимы в процессе перевода. Без них этот процесс растянулся бы на очень длительное время, мы не смогли бы распечатывать различные документы, ведь для многих очень сложно читать с экрана. По факсу можно легко и быстро отправить любой перевод.

Для устного переводчика ручка и блокнот также являются своеобразными вспомогательными инструментами перевода. Без них, зачастую, невыполним устный последовательный перевод.

1. Словарь как вспомогательное средство переводчика

Перевод как сложный аналитический процесс связан с воссозданием мысли оригинала. «Переводчик для осуществления этой деятельности задействует огромные мыслительные процессы. Он должен осуществлять разнообразную работу: ориентироваться в содержании текста и критически его осмысливать, использовать разнообразные приемы перевода и контролировать полученный результат, сверяя перевод с оригиналом» [Калинина 2008: 59].

Ранее уже было отмечено, на всех этапах анализа информации важную роль играют словари. Они являются основным вспомогательным средством для переводчика. Переводчик вынужден обращаться к словарю, так как в процессе перевода он сталкивается с разнообразием языка оригинала, фразеологизмами, многозначность слов, нетрадиционными словосочетаниями, в общем, со всем тем, что отражает национальный характер иностранного языка [Калинина 2008: 59].

Словарь – определенным образом организованное собрание слов, обычно с приписанными им комментариями, в которых описываются особенности их структуры и/или функционирования. Чаще всего комментируется семантическая (смысловая) структура слов, т. е. словам в словаре сопоставляются объяснения (толкования) их значений и употребления, но возможны и многие другие типы комментариев. Помимо слов, объектами словарного описания могут выступать их компоненты (таковы, например, словари морфем), словосочетания различных типов, устойчивые сентенции – пословицы, поговорки, цитаты и т.п. Существуют также словари, в которых специальные комментарии при каждой единице словарного описания отсутствуют [Яндекс. Словари, URL].

Термин «словарь» обозначает также всю совокупность слов некоторого языка (иначе говоря, его лексику) и противопоставляется термину «грамматика», обозначающему совокупность правил построения из слов более сложных языковых выражений.

Словари могут быть полезны переводчику для нескольких целей. Словарь не дает готового перевода слова, но он указывает в каком направлении нужно искать обусловленное контекстом значение. Основное предназначение словаря – раскрыть основные прямые и контекстуальные значения слов для их правильного использования в речи [Калинина 2008: 59].

Словари, какими мы их знаем, имеют сравнительно позднее происхождение. Они принадлежат периоду, последовавшему за современным открытием книгопечатания в середине 15 столетия. Однако и в предшествующие века люди составляли глоссарии; это были написанные от руки списки иностранных и необычных слов, с которыми приходилось сталкиваться в манускриптах на древних языках, особенно сочинениях греческих и латинских классиков. Ученый или просто переписчик, определив значение незнакомого слова, писал его между строками или на полях; отдельная такая помета получила название глосса. Самые ранние глоссы известны с глубочайшей древности (например, шумерские глоссы 25 в.
до н.э.). С функциональной точки зрения, в глоссах реализовалась так называемая метаязыковая функция языка, т. е. использование языка с целью обсуждения самого языка, а не внешнего мира. Рукописные глоссарии пользовались постоянным спросом. С них делалось много копий, а позднее, когда с появлением книгопечатания книги подешевели, словари оказались в числе первых печатных продуктов [Яндекс. Словари, URL]

1. Виды словарей

Словари различаются подбором и объемом словника, а также организацией материала.

По типу лексического материала, отобранного для словника, словари могут быть справочными и учебными.

Справочные словари предназначены для использования главным образом во время чтения на соответствующих иностранных языках и обычно содержат сжатую информацию о системе значений слов, т.е. ориентированы на пассивное овладение данной в словаре лексикой [Тюленев 2004: 287].

Учебные словари предназначены для активного овладения базовой лексикой данного иностранного языка в процессе обучения. Они дают необходимые грамматические сведения, а также сведения о сочетаемости слов [Тюленев 2004: 287].

Как правило, словник справочных словарей гораздо шире словника учебных, зато объем статьи учебного словаря значительно превышает объем соответствующей статьи словаря справочного.

Слова и в учебных, и в справочных словарях расположены в алфавитном порядке. В большинстве словарей дается транскрипция заглавного слова. При этом следует принять во внимание, что не все словари следуют одной и той же системе транскрибирования слов.

В последнее время появляется немало словарей смешанного, справочно-учебного типа, которые в той или иной степени сочетают в себе черты обоих типов словарей.

Одноязычные словари, как следует из названия, – это словари, в которых и толкуемые, и толкующие единицы принадлежат к одному языку. Основным достоинством одноязычных словарей в глазах переводчика должно быть то, что, в отличие от двуязычных, они точно передают понятия. Двуязычные словари дают всего лишь перевод, причем перевод основных значений, не второстепенных, не говоря уже о значениях, появляющихся у слов в новых контекстах. Одноязычные словари позволяют заглянуть в языковую логику номинации тех или иных явлений.

Одноязычные словари могут достаточно полно представлять семантические структуры слов в историческом аспекте.

Существуют различные виды одноязычных словарей. Сведения о правильном написании слов можно получить в орфографическом словаре, о том, как слово надо произносить, – в словаре орфоэпическом (т.е. словаре правильного литературного произношения).

Словари этимологические и исторические описывают происхождение слова, его путь в языке, все изменения, которые произошли с ним на этом пути.

Словари грамматические содержат информацию о морфологических и синтаксических свойствах слова; в обратных словарях слова расположены по алфавиту их конечных букв (это бывает необходимо для некоторых лингвистических исследований). Так, например «Французско-русский, русско-французский словарь и грамматика» под редакцией Ивакина А.П. кроме современной активной лексики содержит справочник по основным правилам французской грамматики. Словарь удобен в использовании, легко читается и является незаменимым справочным пособием для широкого круга читателей, изучающих французский язык [Тюленев 2004: 288].

Есть словари иностранных слов, терминологические, диалектные, словари языка писателей. Словари речевых неправильностей и трудностей. Словари сокращений, например «Большой словарь сокращений в современном французском языке» В.И. Когута. Словарь может описывать не всю лексику языка, а какие либо группы слов: таковы словари синонимов, антонимов, омонимов или паронимов.

Этот перечень был бы неполон без двух типов словарей, имеющих наиболее давнюю лексикографическую традицию. Это словари толковые и идеографические. И в тех и других описывается смысл слов. Но в толковом словаре слова расположены по алфавиту, а в идеографическом – по группам, которые выделяются на основании некоторых общих свойств вещей и понятий.

Одними из самых полезных словарей для переводчика являются специализированные, или отраслевые, словари, представляющих лексику из той или иной профессиональной сферы.

Существуют еще отраслевые словари, совмещающие в себе тезаурус и толковый словарь.

Особый тип составляют словари для различных технических, прикладных целей: например, для машинного перевода и т. д.

Двуязычные словари являются одним из основных инструментов переводчика [Ковалека 2001: 23]. На сегодняшний день известны такие двуязычные словари, как «Новый французско ‑ русский и русско ‑ французский словарь» О.В. Раевской, «Полный русско-французский словарь» Н.П. Макарова.

Особенно полезны двуязычные специализированные толковые словари, которые совмещают в себе функции как словарей двуязычных, так и одноязычных толковых. Французские толковые и синонимические словари существуют уже давно. Например, Le Grand Robert de la langue française наиболее богат фразеологией и иллюстративными примерами. Также известны такие словари, как Bernard du Chazaud Henri. Dictionnaire des synonymes et mots de sens voisins; Dictionnaire Quillet de la langue française совмещает энциклопедичность и словника, и объяснений с лингвистической установкой ряда статей.

К двуязычным специализированным словарям следует отнести глоссарии-справочники из определенной профессиональной сферы. Они, как правило, не так полны, зато отражают терминологическую систему, используемую в определенной организации. Например, с опорой на официальный язык ООН и других международных организаций подобного типа создавалось издание «Conference Terminology. Англо-русский глоссарий-справочник по процедурной терминологии и праву международных договоров» (Н.Г. Санников, 1996).

«Новый французско-русский политехнический словарь» Г.М. Колпаковой содержит около 70 000 терминов и 4 000 сокращений, охватывающих основные отрасли науки и техники, такие как электроника, энергетика, автоматика, металлургия, строительство, транспорт, физика, химия и др. В данном издании представлены также термины по вычислительным системам и информационным технологиям, компьютерным сетям, телекоммуникациям, телевидению и видеотехнике.

Также очень удобен в использовании «Русско-французский словарь деловой лексики» Г.С. Ивановой, который представляет собой комплексный словарь по экономической проблематике в широком смысле слова, что выгодно отличает его от других словарей. Кроме переводов на французский язык в словаре содержатся пояснения, уточняющие значения терминов.

Не стоит забывать и о такой области, как юриспруденция. Переводчики работающие с юридическими документами особенно нуждаются в специализированной литературе. «Русско-французский юридический словарь» Г.И. Мачковского охватывает практически все отрасли права Российской Федерации и отражает основные правовые институты и понятия в области теории государственного права, конституционного, международного, финансового, торгового, гражданского, трудового и уголовного права, гражданского и уголовного процесса и криминалистики.

На сегодняшний день активно развивается медицина. Проходит огромное количество семинаров для обмена опытом. В данном случае переводчик обязан хорошо разбираться в медицинской лексике и знать, о чем идет речь. В этом может помочь «Французско-русский медицинский словарь» А.Ю. Никитина. В приложении данного пособия представлен список лекарственных препаратов, используемых во Франции с 1995 года, с их международными коммерческими названиями, а также список некоторых сокращений, встречающихся в медицинской литературе и документах.

В общем на сегодняшний день существует огромное количество специализированных словарей по разным направлениям. Стоит упомянуть «Французско-русский словарь по нефти и газу» А.И. Булатова, «Французско-русский словарь по сельскому хозяйству и продовольствию» Н.Г. Ракипова, «Французско-русский технический словарь» А.А. Болотина.

Тезаурусы – очень важное лексикографическое подсобное средство в работе переводчика. Он представляет собой множество смысловыражающих единиц некоторого языка с заданной на нём системой семантических отношений. Тезаурус фактически определяет семантику языка (национального языка, языка конкретной науки или формализованного языка для автоматизированной системы управления). Первоначально тезаурус рассматривали как одноязычный словарь, в котором семантические отношения определяются группировкой слов по тематическим рубрикам. Существуют традиционные общеязыковые тезаурусы (описания семантических систем отдельных языков) для английского, французского, испанского языков. К тезаурусу весьма близки одноязычные словари, задающие выражения основных семантических параметров каждого слова [Большая Российская энциклопедия 2001].

В 70-х гг. 20 в. получили распространение информационно-поисковые тезаурусы. В них выделены специальные лексические единицы – дескрипторы, по которым можно осуществлять автоматический поиск документальной информации.

В широком смысле тезаурус интерпретируют как описание системы знаний о действительности, которыми располагает индивидуальный носитель информации или группа носителей. Этот носитель может выполнять функции приёмника дополнительной информации, вследствие чего изменяется и его тезаурус. Исходный тезаурус определяет при этом возможности приёмника при получении им семантической информации.

В тезаурусах единицы словника чаще всего не толкуются, а снабжаются перечнем синонимов и антонимов. Тезаурусы необходимы при переводе текстов на иностранный язык [Тюленев 2004:291].

Энциклопедии как важный источник самой разнообразной информации представляют для переводчика особую ценность. Деятельность переводчика осуществляется на уровне речи (parole): он работает с текстами, в то время как описанные выше словари имеют дело с языком (langue). По крайней мере отчасти эту проблему решают словари энциклопедического типа, где в алфавитном порядке даются понятия из различных специальных областей знания, имена собственные и т.д., что не находит отражения в общеязыковых словарях. Иначе говоря, энциклопедические словари отражают бытование языка на уровне речи (parole) [Тюленев 2004:291]

Надо сказать, в последнее время все более популярными становятся словари, также включающие в словник наиболее распространенные понятия из различных областей специального знания, собственные имена и т.д.

Энциклопедии могут быть многотомными, однотомными и даже карманными изданиями, например, «Справочник необходимых знаний» А.Кондрашова.

Самого пристального внимания со стороны переводчиков заслуживает еще одна мощная тенденция в современном словарном деле. Словари теперь все чаще издаются в электронном формате. Электронный словарь представляет собой компакт-диск, на котором хранятся данные о словарных статьях обычных словарей, но пользоваться ими гораздо удобнее. Вместо того, чтобы листать страницы и искать нужное слово, достаточно просто ввести его в графе поиска, машина сама найдет все возможные варианты. Имея такой диск, на котором собраны сразу несколько словарей, вы становитесь более мобильным, можете взять его с собой в любую поездку. Тяжелые словари, конечно, не так удобны для транспортировки. Электронные словари удобны, во-первых, потому, что включают в себя и общеязыковой словарь, и, как правило, несколько отраслевых словарей.
Во-вторых, благодаря системе электронного поиска в них легко отыскать примеры на конкретное словоупотребление. В-третьих, эти словари легко использовать при работе на компьютере.

Однако не всегда на дисках можно найти именно то слово или ту область лексики, которая необходима в данный момент. Еще один недостаток – отсутствие электронных словарей для некоторых редких языков. Поэтому диск может лишь помочь в работе, но не заменить полностью печатное издание.

КОНТЕКСТ 7.0 – это система профессиональных электронных словарей, которая обладает развитой и удобной программной оболочкой. Включает обширный набор многоязычных словарных баз, как общелексических, так и дифференцированных по различным отраслям знаний. Усовершенствованная система поиска и ускоренная выдача переводов позволит легко и быстро получить точный перевод любого слова (http://www.dics.ru/).

Также известны электронные словари МультиЛекс 7. Это словарные базы самых востребованных печатных словарей, созданных ведущими филологами, лингвистами, академиками РАН, объединенные в программу с впечатляющим набором функций (подробные переводы с транскрипцией, примерами употребления, синонимами, до 250 000 озвученных слов, таблицы неправильных глаголов для английского и немецкого языков т.д.) (http://www.multilex.ru/).

Одним из самых популярных электронных словарей является ABBYY Lingvo. В нем можно найти подробный перевод слов с примерами их употребления. В ABBYY Lingvo х3 Multilingual Plus v7 существуют разговорники для 6 языков с озвученными фразами, а также такие функции, как произношение слов на 6 языках, справочник по грамматике, поиск толкования слов в Wikipedia и т.д.

Еще более удобный способ – использование он-лайн словарей. Это тот же электронный словарь, база данных которого доступна в глобальной сети. Безусловно, такие словари очень удобны для переводчиков, которые работают через Интернет. Не нужно возиться с диском или устанавливать на домашнем компьютере специальную программу, достаточно всего лишь открыть нужный сайт. Некоторые сайты являются версией вышеперечисленных электронных словарей, поэтому те, кто привык пользоваться их услугами, смогут продолжать делать это он-лайн. Ниже приведены адреса сайтов, на которых располагаются бесплатные он-лайн словари:

http://online.multilex.ru/

http://radugaslov.ru/

http://www.abbyyonline.ru/

http://www.med-consult.ru/translator.html

http://o-db.ru/

http://www.kupislovar.ru/pages.php?sid=10

Словари и энциклопедии, доступные в Интернете, позволяют следить за оперативными лексикографическими обновлениями изданий, тем более что на электронных энциклопедиях в самом программном обеспечении есть специальная гиперссылка на соответствующий «материнский» сайт в Интернете. Информация может быть автоматически обновлена или дополнена с учетом изменений, произошедших в соответствующей сфере знания или общественно-политической жизни.

1. Словарь в работе переводчика

переводчик словарь предпереводческий анализ

Чтобы использование словаря было наиболее продуктивным, важно уметь правильно выбрать словарь, наилучшим образом отвечающий назначению и степени владения иностранным языком переводчиком. Нужно также научиться пользоваться словарем, чтобы с наименьшей затратой времени и сил извлечь из него наибольшую пользу. Главное, это знать структуру словарной статьи. Не стоит также игнорировать стилистическую помету. «Это сокращение, перед определенным значением слова, кроме стилистической характеристики слова указывает на ограниченные возможности словоупотребления. Кроме того, она более глубоко раскрывает смысловую структуру слова» [Калинина 2008:64]. Стилистическая помета соотносит слово либо с литературно-книжной лексикой, либо с разговорной.

Для того чтобы переводчик смог умело воспользоваться двуязычным словарем в своей практической работе, он должен представлять себе, какого рода смысловые соотношения существуют между единицами словарного состава исходного языка и языка перевода. Например, русское слово, более или менее близкое по значению французскому слову, является его соответствием.

Именно от опыта переводчика зависит выбор им того или иного словаря.

Например, начинающие переводчики часто игнорируют одноязычные словари, предпочитая им двуязычные. У опытного переводчика приоритеты распределены наоборот. Переводчики с большим стажем работы понимают, что одноязычные словари могут достаточно полно представить семантические структуры слов в историческом аспекте [Тюленев 2004: 288].

Переводчики нередко прибегают также к помощи различных специализированных, или отраслевых, словарей. В связи с этим следует заметить, что переводчики, особенно работающие одновременно с разными заказчиками, сталкиваются с проблемой острой нехватки фоновых знаний в той или иной профессиональной сфере. Отраслевые словари отчасти помогают решить эту проблему. Однако более эффективным подсобным средством являются толковые отраслевые словари, в которых заглавному слову дается объяснение, позволяющее установить, что значит конкретное понятие, термин.

Однако одноязычных отраслевых словарей переводчику бывает недостаточно, поскольку давая ему возможность понять смысл того или иного термина, они все же не помогают в поиске иноязычного соответствия и образовании нужной транслатемы. И в этом смысле полезны двуязычные отраслевые словари.

Заметим, что переводчику не следует слепо доверять двуязычному словарю, поскольку, как правило, система значений в нем с соответствующими иноязычными эквивалентами не всегда точно передает необходимые тонкости и особенности употребления нужного слова. Поэтому найденное в двуязычном словаре слово полезно проверять по одноязычному.

Невозможно представить себе работу переводчика без словаря. Во-первых, переводчик должен в полной мере владеть литературным языком, т.е. должен соблюдать единые языковые нормы, принятые в речевой практике образованных людей определенные правила произношения, словоупотребления, грамматики, стилистики и др. В этом плане лучшего помощника, чем словарь не найти. Также переводчику как устному, так и письменному необходимо уметь точно и ясно выражать свои мысли, создавать у реципиентов живое представление о предмете, выбирать наиболее удачное слово или словосочетание. Именно различные виды словарей, такие как орфографические, орфоэпические, толковые, идеографические, словарь сочетаемости слов, словарь трудностей, словарь эпитетов и другие могут помочь в изучении не только родного языка, но и иностранного [Тюленев 2004: 288].

Переводчик должен быть специалистом в своей профессии. Он обязан знать национальную специфику иностранного языка, его самобытность, его речевую культуру. В этом ему поможет фразеологический словарь. Очень полезны различные справочники, энциклопедии и т.д.

Но все же без двуязычного словаря не обойтись. Зачастую словарь не дает готового перевода слова, лишь подсказывая его значение, а порой и просто указывает в каком направлении нужно искать обусловленное контекстом значение. Поэтому не стоит считать, что словарь отвечает на все вопросы, решает все загадки. Умение правильно пользоваться словарем, извлекать максимум информации из лаконичной словарной статьи и правильно, творчески применять данные словаря в конкретных условиях контекста – непременные качества переводчика [Калинина 2008: 60].

Нередко самоуверенные переводчики, не пользуясь словарем совсем, попадают в капканы неправильно понятых из контекста и, следовательно, неправильно переведенных слов, что искажает смысл целых предложений или даже всего текста. Кроме того существуют «ложные друзья переводчика». Будучи похожими по форме на слова языка перевода (ПЯ), эти единицы текста оригинала могут порой существенно отличаться от них по своему значению. Уверенному в своем знании этих слов переводчику и не приходит в голову, что перед ним его «ложный друг», и он совершает ошибку. Например, в русском языке наших дней «фельетон» – это статья на злободневную тему, высмеивающая те или иные отрицательные явления действительности. Значение же «feuilleton» во французском совсем иное: фрагмент из «романа с продолжением», который печатается в газете. Итак, можно сделать вывод, что в наше время «фельетон» в русском и «feuilleton» во французском семантически уже не соотносительны.

Переводчик должен выработать привычку постоянно работать со справочной литературой, причем не только во время работы, но и в повседневной жизни: проверять ударение, правильность словоупотребления, интересоваться тем, как переводятся имена известных личностей, названия популярных книг и фильмов. Чтобы довести это до автоматизма, можно вносить он-лайн-энциклопедии и новостные ленты в панель закладок браузера, а также всегда держать под рукой словари и справочники. Подобная привычка эффективна для саморазвития и повышения уровня фоновых знаний [Алексеева 2004: 254].

Упомянутые выше умения приходят с опытом, а начинающим переводчикам стоит знать существующие заблуждения в отношении словарей.

Во-первых, словари не могут быть использованы при любом виде перевода. Например, для устного переводчика словарь представляет собой лишь подсобное средство. С помощью словаря он может подготовиться к своей работе или уже после работы проверить те или иные слова (или отдельные значения уже известных ему слов), которые он не знал или в которых до конца не уверен, но они встретились ему в процессе перевода и он их перевел интуитивно, исходя из контекста.

Надо сказать, что и в письменном переводе, особенно в условиях дефицита времени, словарь используется только тогда, когда без него не обойтись. Другими словами, нельзя думать, что достаточно знать основы языка, иметь словарь (двуязычный) и этого вполне достаточно, чтобы быть переводчиком [Тюленев 2004: 285].

Во-вторых, репутация двуязычных словарей как самых полезных для переводчика, как панацеи от любых переводческих проблем не выдерживает критики, если посмотреть на реальный переводческий процесс. Они скорее более полезны в обучении иностранным языкам [там же].

В-третьих, функция двуязычных словарей в работе переводчика состоит не в том, чтобы дать готовый вариант перевода того или иного слова или выражения. Как раз наоборот, обращение к словарю в поисках неизвестного слова или его значения – только начальный шаг. Опять-таки, вопреки широко распространенному заблуждению, эквивалент или эквиваленты того или иного слова, приведенные в соответствующей статье двуязычного словаря, не так часто, как принято считать, оказываются пригодными для перенесения в текст перевода.

Например, французское прилагательное aigu и русское острый выступают как словарные эквиваленты, которые могут быть использованы при переводе во многих контекстах: острый угол – angle aigu и т.д. Переводчик, стремящийся использовать, прежде всего, такие словарные эквиваленты, столкнется со случаями, когда это невозможно. Так, французскому une voix aigue в русском языке будет соответствовать пронзительный, резкий голос. Напротив, русскому острое положение во французском языке соответствует situation critique, tendue, но не aigue. В этих словосочетаниях словарный эквивалент aigu – острый не подходит, и переводчик должен использовать контекстуальные эквиваленты: aigu – critique, tendu [Гак, Григорьев 1997: 10]

Нередко бывает так, что хотя словарь и не дает контекстуального значения слова, отталкиваясь от определенного нормативного значения, указанного в словаре, можно найти искомое значение. Но чаще всего, особенно когда приходится иметь дело с окказиональным употреблением слова, его контекстуальное значение может быть выведено только из смысловой структуры в целом, а не из определенного частичного значения.

Контекст помогает определить различие между общим и терминологическим использованием слова.

Многозначность, детально разработанная в больших толковых и переводных словарях, реже затрудняет квалифицированного переводчика, чем слова широкой семантики, которых так много в английском и французском языках. Между тем, поскольку такие слова часто не имеют формальных однословных соответствий в русском языке, трудность перевода усугубляется недостаточной разработанностью смысловой структуры этих слов в английской и французской лексикографии [Рецкер 2006: 185].

Смысловая структура слов с широкой семантикой трудно поддается исчерпывающему раскрытию через посредство другого языка. Поэтому двуязычные словари нередко дают весьма приблизительную картину совокупности значений слова с помощью перевода.

Часто переводные словари создают обманчивое впечатление многозначности слова, которое отличается семантической емкостью.

Отсутствие системы в порядке приведения значений также затрудняет пользование словарем в процессе перевода. Достаточно сопоставить словарные статьи «sharp» и «crisp» с соответствующими французскими «aigu» и «crépu», чтобы понять, как скупо и бессистемно раскрываются различные значения французских слов даже в новейшем издании «Французско-русского словаря» К.А. Ганшиной по сравнению со словарем Мюллера, не говоря уже о БАРС [Рецкер 2006: 187].

Однако труднее всего раскрываются контекстуальные значения слов, выражающих абстрактные понятия, особенно когда, например, в русском языке нет точного соответствия французскому слову. Решающее значение в таких случаях может иметь значение смысловой структуры слова и/или его места в синонимическом ряду.

Даже кратковременное пользование словарем в практике перевода обнаруживает недостаток, присущий многим лексикографическим изданиям большого масштаба: отставая от жизни языка словарь не включает многие слова и лексикализованные словосочетания, вошедшие в язык по меньшей мере десять и более лет тому назад. Эти слова зарегистрированы в толковых словарях или в специальных дополнениях к ним или же встречаются в прессе, публицистике и художественной литературе наших дней. Речь идет, конечно, не о неологизмах-однодневках, а о тех словах и словосочетаниях, которые уже примелькались и прочно вошли в язык.

Здесь стоит упомянуть электронные и он-лайн словари, которые могут быть легко обновлены с помощью ресурсов сети Интернет.

Как бы совершенен ни был двуязычный словарь, всегда останутся причины, в силу которых квалифицированные и опытные переводчики будут пользоваться толковыми словарями. Во-первых, словник больших толковых словарей содержит много сведений энциклопедического характера, отсутствующих в издаваемых у нас переводных словарях. Во-вторых, и это самое главное, с помощью переводов далеко не всегда можно достаточно точно и полно раскрыть всю совокупность значений слова, а иной раз – даже найти эквивалент однозначного слова. Иногда русские соответствия, даже когда каждое из них вполне оправдано, не дают верного представления о смысловой структуре слова, а нередко это раскрытие важнее для переводчика, чем самый длинный перечень потенциальных значений.

Есть и третья причина, на которую обратил внимание еще академик Л.В. Щерба: «…так как русские слова, более или менее удачно переводящие отдельные значения иностранных слов…, имеют и свои значения и оттенки, которых может и не быть в соответственных иностранных словах, то подлинная физиономия этих последних остается в словарях такого типа совершенно неопределенной» [«Русско-французский словарь», 1969].

**Выводы по главе I**

Проанализировав все то, что было представлено по данному вопросу, можно сделать некоторые выводы.

Во-первых, так как перевод – сложный процесс, связанный с воссозданием мысли исходного текста, в котором задействованы все ресурсы переводчика, то он предполагает использование различных вспомогательных средств. В частности словарей, параллельных текстов и различных технических средств (например, компьютера, принтера, сканера и т.д.).

Во-вторых, мы выяснили, что словарь является, пожалуй, одним из самых древних вспомогательных средств в работе переводчика. Так как переводчик вынужден постоянно обращаться к различным аспектам двух разных языков, в рамках которых он работает, то в его практической деятельности необходимы различные виды словарей такие, как орфографический, толковый, терминологический, двуязычный и т.д. Одними из самых полезных словарей для переводчика являются отраслевые словари, идеографические, толковые, тезаурусы и различные электронные словари. Но все же большую часть времени переводчик пользуется двуязычным словарем. Однако он играет в работе переводчика достаточно неоднозначную роль, так как обладает как положительными, так и отрицательными сторонами. В качестве положительных сторон можно выделить то, что двуязычный словарь указывает в каком направлении нужно искать обусловленное контекстом значение; помогает овладеть литературным языком; соблюсти различные языковые нормы, а также выявить ложных друзей переводчика. Среди отрицательных сторон можно отметить, что система значений в двуязычном словаре не всегда точно передает необходимые тонкости и особенности употребления нужного слова; двуязычные словари не могут быть использованы при любом виде перевода.

1. Практическое использование словаря в деятельности переводчика
2. Предпереводческий Анализ текста «Naissance du Système solaire»

Для исследование достоинств и недостатков словаря в работе переводчика нами было проведено исследование. Для данного эксперимента, в качестве предмета изучения, мы выбрали научно-технический текст и предложили его перевести нескольким группам, обладающим различным уровнем знания французского языка. Первая группа включает в себя преподавателей французского языками, занимающихся переводом более 7 лет. Вторая группа – это студенты, изучающие язык более 6 лет, но не имеющие достаточного опыта работы переводчиком. Третья группа также состоит из студентов, но изучающих язык не более 3 лет. Нами было проведено анкетирование 8 участников, которым было предложено выполнить перевод отрывка из текста «Naissance du Système solaire»
(см. Приложение 1) для сайта http://www.astrolab.ru/. Данный сайт предназначен для всех, интересующихся астрономией. Кроме перевода текста группам были заданы вопросы, помогающие, на наш взгляд, выяснить причины и частотность использования респондентами того или иного словаря.

Предложенный текст является оптимальным для нашего исследования, так как дает возможность не интерпретировать его согласно предпочтениям переводчика, а переводить соответственно с правилами перевода научно-технических текстов. Стилистической чертой такого текста является точное и четкое изложение материала при полном отсутствии выразительных элементов, которые придают речи эмоциональную насыщенность. Текст характеризуется определенным содержанием, предназначением, оформлением, особенностями употребления языковых средств. Преобладание терминов служит для точной передачи информации, которая позволяет отказаться от образности и выполнить адекватный перевод, не прибегая к разнообразию языковых форм. Перевод научного текста должен верно передавать смысл оригинала в форме, по возможности близкой к форме оригинала. Отступления должны быть оправданы особенностями русского языка, требованиями стиля. Следовательно, ответы, которые мы получим от респондентов, предположительно будут более или менее сходны между собой, что позволит достичь нашей цели и выявить практическое использование словаря в работе переводчика.

Прежде чем приступить к анализу результатов эксперимента, нами был выполнен предпереводческий анализ текста (по И.С. Алексеевой), который поможет нам для оценки и сравнения результатов нашего исследования.

Стиль текста – научно-технический. Основной стилистической чертой научно-технического текста является точное и четкое изложение материала при почти полном отсутствии тех выразительных элементов, которые придают речи эмоциональную насыщенность, главный упор делается на логической, а не на эмоционально-чувственной стороне излагаемого.

Автор научно-технической статьи стремится к тому, чтобы исключить возможность произвольного толкования существа трактуемого предмета, вследствие чего в научной литературе почти не встречаются такие выразительные средства, как метафоры, метонимии и другие стилистические фигуры, которые широко используются в публицистике или в художественных произведениях для придания речи живого, образного характера. Авторы научных произведений избегают применения этих выразительных средств, чтобы не нарушить основного принципа научно-технического языка – точности и ясности изложения мысли. Это приводит к тому, что научно-технический текст кажется несколько суховатым, лишенным элементов эмоциональной окраски. Правда, нужно отметить, что при всей своей стилистической отдаленности от живого разговорного языка, богатого разнообразными выразительными средствами, научно-технический текст все же включает в себя известное количество более или менее нейтральных по окраске фразеологических сочетаний технического характера.

С точки зрения словарного состава основная особенность текста заключается в предельной насыщенности специальной терминологией, характерной для данной отрасли знания.

Термином называется эмоционально-нейтральное слово или словосочетание, передающее название точно определенного понятия, относящегося к той или иной области науки или техники. Терминологическая лексика дает возможность наиболее точно, четко и экономно излагать содержание данного предмета и обеспечивает правильное понимание существа трактуемого вопроса.

При переводе терминов мы можем встретиться со следующими моментами:

а) Часть терминов, имеющих международный характер, передается путем транслитерации и не нуждается в переводе. Например, le longeron – лонжерон, la nervure – нервюра, le stabilisateur – стабилизатор, le monobloc – моноблок.

б) Некоторые термины имеют прямые соответствия в русском языке и передаются соответствующими эквивалентами. Например, l’empennage – хвостовое оперение, la cloison «pare-feu» – противопожарная перегородка, le bord d’attaque – ребро атаки, le bord de fuite – ребро обтекания.

в) Известная часть терминов при переводе калькируется, т. е. передается с помощью русских слов и выражений, дословно воспроизводящих слова и выражения иностранного языка. Например, jet – распылитель.

г) Нередко случается, что словарь не дает прямого соответствия термину. В этом случае переводчик должен прибегнуть к описательному переводу, точно передающему смысл иноязычного слова в данном контексте. Например, Open Jaw – незамкнутый маршрут путешествия туда и обратно, hub – зал ожидания для транзитных туристов.

Анализируемый текст взят с сайта http://jcboulay.free.fr/index.htm, рассчитанного на всех интересующихся астрономией. Следовательно, можно предположить, что оригинальная статья предназначена для широкого круга реципиентов.

Отсюда следует, что жанр представленного текста – возможно, научно-популярная статья. Однако, реципиентами также могут быть специалисты в данной области знаний, в нашем случае, возможно астрономы.

Время создания текста – не позднее 1998 года. Это было выявлено исходя из содержания текста: à 0,02% en 1998 – по данным 1998 года.

Коммуникативная цель – объяснить факт образования солнечной системы.

Научно-популярная статья служит для передачи когнитивной информации. Абсолютное преобладание когнитивной информации обеспечивает логический путь построения и связность текста.

Преобладает семантика подлежащего. В качестве подлежащего используются слова из данного тематического слоя. Например, Un nuage de poussières de gaz, D'autres étoiles, La contraction, Le Système solaire,
Le Soleil и т.д.

Одной из особенностей текста является употребление настоящего времени для сообщения сведений как истины. Так, например: le diamètre ne dépasse pas les 20 000 milliards de km, Le Soleil représente 99,867 % du Système solaire, l' ensemble de toutes les planètes et comètes ne représente que le 1/1000 du Soleil.

В тексте можно наблюдать яркую номинативность текста, вызванную преобладанием существительных над глаголами: naissance, contraction, cause, gravitation, force и т.д.

Характерной чертой данного текста является наличие терминов, предназначенных для передачи когнитивной информации. Например, des cendres d'étoiles, éléments lourds, gravitation, la Voie Lactée. Также присутствует лексика общенаучного описания, представленная нейтральными словами: en explosant, des quantités gigantesques, des millions d'années, à proximité, le passage du nuage и т.д.

В исследуемом тексте имеются средства, повышающие плотность информации. Прежде всего, это различного рода сокращения: al, km. В свою очередь, цифры способствуют лучшему восприятию информации: en 250 millions d'années, les 20 000 milliards de km, 99,867 %, le 1/1000 du Soleil,
à 1 litre d' eau.

В тексте практически не выявлено экстралингвистических факторов, кроме выделение подчеркиванием термина «supernova». Скорее всего это выделение ссылки. Это можно объяснить тем, что исследуемый текст взят с сайта.

В результате сбора данных о тексте можно выработать стратегию дальнейшей работы с текстом, и, как следствие, стратегию дальнейшего перевода.

При переводе переводчик должен использовать лексику научно-технического стиля, предпочтение отдавая однозначным словам, устойчивым словосочетаниям и клише. Термины будут переводиться с учетом лингвистических особенностей исходного языка и языка перевода, например: issu des cendres d'étoiles ‑ образовавшиеся из пепла звезд или возникшее из пыли звезд, éléments lourds ‑ тяжелые частицы, la Voie Lactée ‑ Млечный Путь, Système solaire ‑ Солнечная Система, la Galaxie ‑ Галактика, la force de gravitation ‑ сила гравитации, la naissance d'un amas ‑ зарождение скопления. При переводе данных лексических единиц мы обратились к двуязычному словарю ABBYY Lingvo 12, а затем, ввиду того, что
этот обычный двуязычный словарь не удовлетворяет нуждам
переводчика, для корректной передачи научных терминов мы воспользовались Астрономическим сайтом «Галактика» (http://www.moscowaleks.narod.ru/galaxy38.html), на котором представлены различные астрономические статьи, ссылки, энциклопедии на русском языке, которые могут помочь в поиске эквивалентов при переводе. В кратком астрономическом словаре можно найти практически любое определение неизвестных для нас слов, а также обнаружить ответы на интересующие нас вопросы, касающиеся мира астрономии. Также для перевода данного текста мы могли бы воспользоваться французскими одноязычными словарями и терминологическим справочниками, такими как «Глоссарий по аэронавтике и астрономии» (http://www.cnes.fr/Commun/glossaire\_f.html), «Словарь
по астрономии обсерватории Безансона» (http://www.obs-besancon.fr/www/astroguide/dico.html), где излагаются сведения, касающиеся современной астрономии, дается описание небесных объектов, представлены различные понятия и термины. Для перевода сокращений нам мог бы пригодиться «Большой словарь сокращений в современном французском языке» В.И. Когута.

Для адекватной передачи общенаучной лексики вероятно будет использоваться «Словарь синонимов и сходных по смыслу выражений» Н. Абрамова.

В связи с несоответствием грамматического строя могут использоваться грамматические трансформации.

При передаче синтаксиса необходимо учитывать правила пунктуации языка перевода.

Выявив основные моменты, при переводе которых возникают проблемы и, как следствие, необходимость обращения к словарю, нами был выполнен перевод текста:

Таблица 1

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал | Перевод |
| Naissance du Système solaireUn nuage de poussières de gaz, issu des cendres d'étoiles qui, en explosant, expulsèrent des quantités gigantesques d'éléments lourds, pris naissance entre 5 et 8 milliards d'années. Ce nuage dense erra pendant des millions d'années avant la naissance du Système solaire. La cause la plus probable de cette naissance serait la contraction provoquée par l'explosion d'une étoile (supernova) à proximité ou bien le passage du nuage dans un des bras de la Galaxie. La contraction aurait provoqué la naissance d'un amas, constitué de quelques centaines d'étoiles, dont des massives à courte durée de vie, dans un diamètre estimé à une dizaine d'al. D'autres étoiles furent ainsi les soeurs du Soleil et la force de gravitation les a dispersées en 250 millions d'années (1 tour de la Voie Lactée). Le Système solaire, dont le diamètre ne dépasse pas les 20 000 milliards de km, est né il y a 4,565 milliards d'années (à 0,02% en 1998). Le Soleil représente 99,867 % du Système solaire, c'est-à-dire que l' ensemble de toutes les planètes et comètes ne représente que le 1/1000 du Soleil. Par analogie, cet ensemble ne représente qu'un dé à coudre par rapport à 1 litre d' eau. | Образование Солнечной системыГазопылевое облако, образовавшееся из пепла звезд, выделивших при взрыве огромное количество тяжелых элементов, появилось около 5-8 миллиардов лет назад. До образования Солнечной системы, данное плотное облако существовало в космосе миллионы лет. Наиболее вероятной причиной возникновения является сжатие, вызванное взрывом ближайшей звезды (Сверхновой), или переход облака в один из рукавов Галактики. Сжатие вызвало в диаметре равном десятку световых лет возникновение скопления, состоящего из нескольких сотен звезд, самые массивные из которых имели самую маленькую продолжительность жизни. Другие звезды считались «сестрами» Солнца и силой гравитации были разбросаны на расстояние равное 250 миллионам световых лет (т.е. один галактический период обращения Солнца). Солнечная система, диаметр которой не превышает 20 000 миллиардов км, сформировалась 4,565 лет назад (в 1998 г. погрешность была равна 0,02%). Солнце составляет 99,867 % всей Солнечной системы, т.е. совокупность всех планет и комет представляет лишь 1/1000 Солнца. По аналогии такую совокупность можно сравнить с количеством воды, вмещающимся в наперсток по отношению к 1 литру воды. |

1. Описание результатов исследования

После выполнения предпереводческого анализа и перевода текста «Naissance du Système solaire», мы сравнили и проанализировали полученные результаты исследования. Для этого мы выявили моменты, сложные для перевода, и выяснили, каким образом и с помощью каких средств участники эксперимента передали данные слова или словосочетания на русский язык.

Первое, что бросилось в глаза, – это использование различных, не повторяющихся лексических единиц для передачи заголовка, которые однако передают смысловое содержание. Были предложены такие варианты, как Образование Солнечной системы, Возникновение Солнечной системы, Рождение Солнечной системы, Формирование Солнечной системы и Зарождение Солнечной системы. Скорее всего это было связано с разнообразием вспомогательных средств и с личными пристрастиями переводчика, так как не совпало ни одного перевода.

«Un nuage de poussières de gaz» – для перевода данного термина мы обратились к обычному двуязычному словарю ABBYY Lingva 12. Мы не нашли подходящего соответствия. Мы воспользовались Астрономическим сайтом, представленном на русском языке. Выявили два возможных пути передачи: газопылевое облако и облако газовой пыли. Для нахождения наиболее употребительного варианта мы воспользовались аутентичными текстами и выявили, что термин газопылевое облако является наиболее приемлемым в научно-технических текстах. При сравнении переводов, выполненных группами, участвующими в эксперименте, было обнаружено, что первая группа участников в этом случае, по-видимому, обращалась к аутентичным текстам. 100% представили такой перевод, как газопылевое облако. Исходя из устных комментариев мы выявили, что вторая группа сначала обращалась к двуязычному словарю, в основном к ABBYY Lingvo 12, а затем к различным одноязычным астрономическим словарям, преимущественно «Большой астрономический словарь». 80% из них перевели данный термин как газопылевое облако. В третьей группе в 100% случаев был предложен менее частотный вариант перевода данного термина: пылевое газовое облако. Предположительно данная группа не пользовалась ни двуязычным словарем, ни параллельными текстами, возможно перевод был осуществлен исходя из собственных представлений, т.е. без использования каких бы то ни было источников.

«Des cendres d’étoiles» – терминологическое словосочетание также вызывает трудности. Оно может быть переведено двумя лексическими соответствиями. Согласно статьям и текстам, посвященным данной теме, желателен такой перевод, как пепел звезд. Во второй группе в 70 % случаях был представлен перевод пыль звезд. В третьей 100 % участников исследования предложили следующий перевод: пыль звезд. Это опять же, скорее всего, связано с выбором лексикографического вспомогательного средства. При использовании параллельных или аутентичных текстов возможен более точный выбор соответствия. Также в данном случае могут помочь одноязычные словари или энциклопедии, где дается толкование дефиниции. При работе с двуязычным словарем вероятно допущение ошибок. При сравнения результатов исследования мы выявили, что преподаватели, занимающиеся профессиональным переводом (100%), выбрали вариант пепел звезд, скорее всего, это связано с просмотром аналоговых текстов.

Перевод термина «éléments lourds» кажется очевидным и именно поэтому требует особого внимания со стороны переводчика, так как могут возникнуть существенные смысловые и стилистические искажения при буквальном переводе. 100% участников во всех группах перевели данный термин как тяжелые элементы. Но первая группа указала, что именно на этом этапе они обратились к словарю Multitran, а также к астрономическим статьям по данной тематике. Вторая и третья группы не зафиксировали никаких сложностей с термином. Хотя все представленные переводы корректны, но в другом случае при столкновении с такими же достаточно очевидными терминами буквальная передача смысла могла бы оказаться ошибочной.

При дальнейшем сравнении переводов, мы выяснили, что перевод термина «supernova» практически не вызывал разногласий у респондентов. Этим термином обозначается русский эквивалент сверхновая звезда. Лишь один участник эксперимента из третьей группы перевел данный термин как суперновая звезда. Предположительно, это термин можно рассматривать как «ложный друг переводчика», и неверный перевод объясняется нежеланием воспользоваться специализированным словарем или другим источником, что свойственно людям, знающим язык, но незнакомым с основами переводческой деятельности.

При анализе полученных результатов было выяснено, что при переводе сокращения «al» участники исследовании, независимо от принадлежности к той или иной группе воспользовались поисковыми системами, например www.google.fr или www.yahoo.fr . В результате все перевели данный термин как световой год. Мы можем сделать вывод, что не возникло никаких трудностей при выборе русского эквивалента.

Несовпадения мы обнаружили при переводе словосочетания «1 tour de la Voie Lactée». Было представлено три варианта перевода: один оборот Млечного Пути, один галактический период обращения Солнца и один круг Млечного Пути. При анализе аутентичных статей нами был найден наиболее адекватный перевод данного терминологического словосочетания: один галактический период обращения Солнца. В первой 100% перевели как один галактический период обращения Солнца, во второй группе в 70 % случаях был представлены вариант: один галактический период обращения Солнца. Третий вариант характерен для третьей группы. Мы можем сделать выводы, что те респонденты, которые перевели как Один оборот Млечного Пути или Один круг Млечного Пути, не пользовались ни справочниками, ни параллельными текстами, т.к. перевод не соответствует корректному варианту. Возможно представители третьей группы обратились к двуязычному словарю и нашли только прямое значение слов tour и Voie Lactée, в связи с этим у них возникли проблемы при передаче термина и нахождении его русского эквивалента.

Остальные термины научно-технического текста не вызвали у участников исследования расхождений при их передаче на язык перевода. Все три группы одинаково перевели такие термины, как la contraction, un des bras de Galaxie, un amas, les soeurs du Soleil, la force de gravitation.

Нами были выявлены различия при передаче ненаучной лексики, а также несоответствия в синтаксисе и грамматике. Но, скорей всего, это вызвано не неумением работать со словарем, а связано с разным уровнем лексического запаса, с опытом переводчиков и различиями в переводческих пристрастиях.

В результате эксперимента можно сделать выводы, что среди начинающих переводческую деятельность, большим спросом пользуется двуязычный словарь ABBYY Lingvo. Возможно, это связано с его популярностью, доступностью и оперативностью в использовании. Не лишено, однако вероятности, что такое пристрастие объясняется отсутствием сведений у студентов о других двуязычных словарях, кроме Multitran и он-лайн словарей Google и Multilex.

Другим выводом может служить тот факт, что студенты очень редко прибегают к параллельным текстам (всего в 30% случаях, в отличие от преподавателей, пользующихся ими в 80 % примерах), к одноязычным словарям и справочникам, к статьям по тематике заданного текста, предпочитая использовать лишь двуязычные словари и вследствие этого они допускают ошибки при переводе.

Преподаватели, в свою очередь, отдают предпочтение поисковым системам, аутентичным текстам. Возможно, это связано с обладанием большего объема как специальных, так и общих знаний о жизни, а также большого лексического запаса и отсутствием необходимости находить слова ненаучной тематики. Для лиц, занимающихся профессиональным переводом, бóльшую трудность представляют термины и терминологические словосочетания.

Для достижения адекватности перевода студенты пользуются одноязычным «Словарем синонимов и сходных по смыслу выражений» Абрамова, либо словарем синонимов MetroMir (75% респондентов). Для перевода данного научно-технического текста вторая и третья группы воспользовались «Большим астрономическим словарем» (50% участников эксперимента).

**Выводы по главе II**

Проанализировав все результаты нашего исследования, можно сделать некоторые выводы.

Во-первых, учитывая информационный состав текста, можно сказать, что двуязычный словарь необходим для перевода текстов, где преобладает когнитивная информация.

Во-вторых, в научно-технических текстах двуязычный словарь не всегда может обеспечить адекватный перевод. Для достижения корректной передачи информации требуется воспользоваться специальными словарями по различным тематикам, а также параллельными текстами или даже обратиться к специалисту.

В-третьих, проанализировав ответы участников исследования, можно выявить, что профессиональные переводчики практически в 80% случаях отдают предпочтение параллельным текстам, в отличие от студентов, не обладающим достаточным опытом в переводческой деятельности. Также это может быть связано с отсутствием у студентов навыков работы с аналоговыми текстами.

Заключение

В ходе работы мы выяснили, что существуют различные вспомогательные средства в работе переводчика, например, такие как: различные технические средства: компьютер, сканнер, принтер, факс. А также параллельные тексты, словари, справочники, энциклопедии и т.д.

При изучении теоретического материала на заданную тему мы выявили, что так как переводчик вынужден обращаться к двум различным языкам, то ему необходима постоянная консультация с различной справочной литературой. Достаточно полезными для перевода являются одноязычные справочные, специализированные или отраслевые, различные электронные словари. Однако в большинстве случаях переводчики пользуются двуязычными словарями. В нашей работе мы рассмотрели общие положительные и отрицательные стороны словаря при переводе.

В качестве отрицательных сторон, можно выделить то, что система значений в двуязычном словаре не передает необходимые тонкости.

Во-вторых, необходимо учитывать информационный состав текста. Исходя из прочитанной литературы по данному вопросу можно сказать, что словарь полезен для перевода текстов, где преобладает когнитивная информация: научных, технических и т. п., но не во всех случаях. Словарь не успевает учитывать изменения в использовании терминов, сужение и расширение значения, фиксировать диапазон их частотности. По этой причине переводчику не обойтись без живого источника терминов ‑ без специалиста в данной области знаний, который пользуетсяими сегодня и точно знает, какой термин на сегодня что обозначает.

В-третьих, словарь не может быть использован при любом виде перевода. Например, при устном он не играет никакой роли.

Но с другой стороны, словарь помогает найти нужное направление в поиске эквивалента, соблюсти нормы литературного языка, а также выявить ложных друзей переводчика.

В ходе нашего исследования мы проследили на практике работу переводчиков со словарем. Для наиболее адекватного перевода мы взяли научно-популярный текст и выяснили, что особую роль, в отличие от словарей, играют фундаментальные и популярные труды в нужной области знаний, в нашем случае астрономии. Данными вспомогательными средствами предпочитают пользоваться практикующие переводчики в отличие от студентов, которые отдают предпочтение двуязычным словарям. В связи с различием в выборе средств отличается и перевод текста.

В дальнейшем мы планируем провести более подробное исследование данной темы, чтобы выявить работу переводчика со словарем при переводе художественных текстов.

Список использованной литературы

1. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. М.,1973
2. Швейцер А.Д. Теория перевода. - М., 1988
3. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. ‑ М.:Р.Валент, 2006 ‑ 240с.
4. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. - М., 1980
5. Алимов В.В. Теория перевода, М. 2005
6. Циткина Ф.А. Терминология и перевод: издательство “Высшая школа”, 1988
7. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.: Филология, 2002
8. Казакова Т.А. Практические основы перевода. СПб. 2000
9. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС,
2001 – 424 с
10. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.:Изд-во Моск. ун-та,
2004 – 544 с
11. Калинина В.Д. Теория и практика перевода. – М.:Изд-во Российс. ун-та дружбы народов, 2008 – 180 с.
12. Тюленев С.В. Теория перевода. – М.:Гардарики, 2004 – 336 с.
13. Комиссаров В.Н. Теория перевода. ‑ М.: Высшая школа, 1990
14. Ковалека К.И. Оригинал перевод: два лица одного текста. – М.,2001
15. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студентов филологического и лингвистического факультета высших учебных заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.

Интернет-источники:

1. http://slovari.yandex.ru/
2. http://www.dics.ru/архударов Л.С. Язык и перевод. ‑ М.: Междунар. отн-я, 1975. ‑ 240 с
3. http://www.multilex.ru/
4. http://www.alba-translating.ru/index.php/ru/articles/technique.html
5. http://translation-blog.ru/instrumenty

Словари:

1. Словарь-справочник лингвистических терминов: Пособие для учителя/ Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – М: Просвещение, 1985 – 399 с.
2. Большая российская энциклопедия/ под ред. Кравца С.Л. – М.,1994

Приложение 1

Выполните перевод следующего текста для сайта http://www.astrolab.ru/, предназначенного для всех интересующихся астрономией.

Naissance du Système solaire

Un nuage de poussières de gaz, issu des cendres d'étoiles qui, en explosant, expulsèrent des quantités gigantesques d'éléments lourds, pris naissance entre 5 et 8 milliards d'années. Ce nuage dense erra pendant des millions d'années avant la naissance du Système solaire. La cause la plus probable de cette naissance serait la contraction provoquée par l'explosion d'une étoile (supernova) à proximité ou bien le passage du nuage dans un des bras de la Galaxie. La contraction aurait provoqué la naissance d'un amas, constitué de quelques centaines d'étoiles, dont des massives à courte durée de vie, dans un diamètre estimé à une dizaine d'al. D'autres étoiles furent ainsi les soeurs du Soleil et la force de gravitation les a dispersées en 250 millions d'années (1 tour de la Voie Lactée). Le Système solaire, dont le diamètre ne dépasse pas les 20 000 milliards de km, est né il y a 4,565 milliards d'années (à 0,02% en 1998). Le Soleil représente 99,867 % du Système solaire, c'est-à-dire que l' ensemble de toutes les planètes et comètes ne représente que le 1/1000 du Soleil. Par analogie, cet ensemble ne représente qu'un dé à coudre par rapport à 1 litre d' eau.

После выполнения задания ответьте на вопросы:

1. Вы студент/преподаватель?
2. Сколько лет вы изучаете французский язык?
3. Французский является вашим первым? вторым? третьим иностранным языком?
4. Сколько лет вы занимаетесь профессиональным переводом?
5. Какие словари вы использовали при переводе предложенного текста? Расположите словари в порядке уменьшения случаев обращения к ним.
6. Кратко опишите ход вашего перевода, особенно отметьте когда вы были вынуждены обратиться к словарям.
7. Спасибо за участие в эксперименте.

Приложение 2

Первая группа:

Формирование Солнечной Системы

Газопылевое облако, возникшее из пепла звезд, выбросивших при взрыве огромное количество тяжелых элементов, появилось около 5-8 млн. лет назад.

До того как Солнечная Система сформировалась, данное плотное облако блуждало миллионы лет. Вероятной причиной формирования системы является сжатие облака, вызванное взрывом сверхновой звезды или переходом облака в один из рукавов Галактики. Сжатие привело к появлению в радиусе равном десятку световых лет, скопления, состоящего из сотен звезд, самые массивные из которых имели самую недолгую продолжительность жизни. Другие звезды были « сестрами» Солнца, силой гравитации они были разбросаны на расстоянии в 250 миллионов световых лет (то есть, один галактический период обращения Солнца). Солнечная Система, чей диаметр не превышает 20 000 миллиардов км, зародилась 4млрд 565 млн. световых лет назад (в 1998г. погрешность была равна 0,02%). Солнце составляет 99,867% всей Солнечной Системы, то есть совокупность всех планет и комет представляет лишь 1/1000 Солнца. В данном случае, совокупность всех звезд можно было бы сравнить с количеством воды, вмещающемся в наперсток, по отношению к литру воды.

1. преподаватель
2. 20 лет
3. первый иностранный язык
4. 9 лет
5. Скорее пользовались аутентичными текстами, словарь мультитран.
6. вначале ознакомились с текстом, предназначенным для перевода; затем были найдены аналогичные тексты( по данной тематике) на русском языке, были проанализированы; были подобраны соответствующие эквиваленты к терминам; выполнен перевод.

Возникновение Солнечной системы

5-8 миллиардов лет назад из пепла взорвавшихся звезд, которые выбросили в пространство огромное количество тяжелых элементов, образовалось газопылевое облако. Это плотное облако блуждало в космосе в течение миллионов лет вплоть до возникновения солнечной системы. Наиболее вероятной причиной этого возникновения стало сжатие облака, спровоцированное взрывом близлежащей звезды (сверхновой), или же его прохождение через один из рукавов Галактики. В результате сжатия могло появиться скопление нескольких сотен звезд, с кратковременной жизненной массой и диаметром около десяти ал. Таким образом, остальные звезды были сестрами Солнца, однако сила гравитации разбросала их на расстояние 250 миллионов световых лет (один галактический период обращения Солнца). Солнечная система, чей диаметр не превышает 20 000 миллиардов км, зародилась 4.565 миллиардов лет тому назад (на 0,02% к 1998 году). Солнце составляет 99,867% Солнечной системы, что означает, что все планеты и кометы в своей совокупности соответствуют 1/1000 Солнца. Столько же, сколько представляет собой наперсток по отношению к литру воды.

1. Преподаватель
2. Страшно сказать, но почти 20 лет…
3. Да, это первый иностранный язык
4. Около 6 лет.
5. В данном случае использовался словарь Лингва (электронный словарь). Обращалась также к поисковым системам (для перевода словечка al)
6. Первое обращение – élément lourd (было ощущение, что это какой-то термин, но оказался очевидным). Сложность – построение фраз, потому что не хотелось терять смысл, но чтобы при этом звучало красиво.
7. Пожалуйста ☺

Вторая группа:

Образование Солнечной системы

Газопылевое облако образовалось из пыли звезд, которые, взрываясь, выделяли огромное количество тяжелых элементов. Оно появилось 5-8 миллиардов лет назад. Это плотное облако существовало задолго до зарождения Солнечной системы.

Наиболее вероятная причина его образования – сжатие в результате взрыва Сверхновой звезды или же переход облака в один из рукавов Галактики. Сжатие спровоцировало зарождение скопления, состоящего из нескольких сотен звезд в диаметре десятка световых лет, из которых массивные звезды имеют самую небольшую продолжительность жизни. Другие звезды считались таким образом «сестрами» Солнца, и сила гравитации их рассеяла на расстоянии 250 миллиардов световых лет (1 галактический период обращения Солнца). Солнечная система, диаметр которой не превышает 20000 миллиардов километров, зародилась 4, 565 миллиардов лет назад (на 0, 02 % по данным 1998). Солнце составляет 99, 867 % от всей массы Солнечной системы, то есть совокупность всех планет и комет составляет лишь 1/1000 массы Солнца. Это так же, как если сравнить количество воды, которое может вместить в себя наперсток с 1 литром.

1. студент
2. 6 лет
3. Первым
4. Не занимаюсь профессиональным переводом
5. ABBYY Lingvo 12, словарь синонимов и сходных по смыслу выражений Абрамова, орфографический словарь, большой астрономический словарь.
6. Предпереводческий анализ:

Внешнетекстовые

1. автор текста может быть как коллективным, так и конкретный человек, специалист в данной области знаний; время создания не позднее 1998 года
2. текст скорее всего написан для какого-либо научно-популярного журнала, либо энциклопедической статьи; реципиент – широкий круг читателей;
3. объяснить факт образования солнечной системы людям, не обладающим глубокими познаниями в астрономии, сообщить новые сведения

Внутритекстовые:

1. когнетивная информация преобладает, т.к в тексте присутствует терминология, точные данные, цифры, названия небесных тел; плотность достаточно высокая, присутствуют сокращения (например, al – световой год)
2. тематика: образование солнечной системы, в данном отрывке говорится о самом процессе ее образования, приводятся точные цифры: возраст С.С., ее диаметр и т.д.
3. письменный текст, научно-популярного стиля
4. лексика: астрономические термины, сокращения ( на этом этапе я обратилась в франко-русскому словарю, затем к астрономическому словарю)
5. синтаксис: текст не разделен на абзацы, однако предложения длинные, сложноподчиненные, с несколькими придаточными предложениями, слова часто повторяются. (во избежание повторений при переводе – словарь синонимов)
6. тон официальный, однако в последнем предложении автор использует сравнение, чтобы заинтересовать читателя и донести до него сложную информацию более легким сравнением.

Рождение Солнечной системы

Облако газовой пыли, появившееся из пепла, порожденного звездами, которые, взрываясь, выбрасывали огромное количество тяжелых элементов, зародилось 5-8 миллиардов лет назад. Это облако блуждало в течение миллионов лет до того, как образовалась Солнечная система. Наиболее вероятная причина её возникновения - сжатие, спровоцированное взрывом ближайшей звезды (сверхновой) или же прохождением облака через один из рукавов Галактики. Сжатие спровоцировало рождение скопления, состоящего из нескольких сотен звезд, среди которых были звезды с очень большой массой и маленькой продолжительностью жизни, диаметром до десяти световых лет. Другие же звезды были «сестрами» Солнца, и сила гравитации рассеяла их в течение 250 миллионов лет (1 оборот Млечного Пути). Солнечная система, диаметр которой не превышает 20000 миллиардов километров, родилась 4,565 миллиардов лет назад (с погрешностью 0,02% на 1998 год). В Солнце сосредоточено 99,867% всей массы Солнечной системы, то есть совокупность всех планет и комет составляет лишь 1/1000 массы Солнца. Если провести аналогию, эта совокупность представляет собой лишь объем наперстка с водой по отношению к литру.

1) студент

2) 12

3) первым

4) 1

5) словари, встроенные в оболочку программы ABBYY Lingvo x3

«Большой астрономический словарь»

6) прочтение, определение типа текста, стиля, целевой аудитории, доминант перевода, при переводе терминов – поиск их русских эквивалентов в словаре или интернете

7) всегда пожалуйста =)

Зарождение Солнечной системы

Газопылевое облако образовалось из пыли звезд, которые, взрываясь, выделяли огромное количество тяжелых элементов. Оно появилось 5-8 миллиардов лет назад.

Наиболее вероятная причина его образования – сжатие в результате взрыва Сверхновой звезды или же переход облака в один из рукавов Галактики. Сжатие спровоцировало зарождение скопления, состоящего из нескольких сотен звезд в диаметре десятка световых лет, из которых массивные звезды имеют самую небольшую продолжительность жизни. Другие звезды считались таким образом «сестрами» Солнца, и сила гравитации их рассеяна на расстоянии 250 миллиардов световых лет (1 галактический период обращения Солнца). Солнечная система, диаметр которой не превышает 20000 миллиардов километров, зародилась 4, 565 миллиардов лет назад (на 0, 02 % по данным 1998). Солнце составляет 99, 867 % от всей массы Солнечной системы, то есть совокупность всех планет и комет составляет лишь 1/1000 массы Солнца. Это так же, как если сравнить количество воды, которое может вместить в себя наперсток с 1 литром.

1. студентка
2. 13 лет
3. Французский является вашим первым иностранным языком
4. Видимо год занимаюсь профессиональным переводом =)
5. Чаще пользовалась онлайн словарем http://online.multilex.ru/ иногда обращалась к Лингво, «Словарь синонимов и сходных по смыслу выражений» Абрамова
6. Прочитала весь текст, пытаясь его понять. Нашла незнакомые слова в онлайн-словаре. Те что не нашла там поискала в Лингво. Совсем сложные термины искала в интернете, не используя словари. Обращалась к словарям, если не знала что-то из лексики.

Третья группа:

Зарождение Солнечной системы

Пылевое газовое облако, произошедшее из пыли звезды, которая взорвалась, высвободив огромное количество тяжелых элементов, возникло между 5 и 8 млрд. лет назад. Плотное облако бродило миллионы лет до рождения Солнечной системы. Наиболее вероятной причиной этого рождения могло быть сжатие, вызванное вблизи взорвавшейся звезды (суперновой) или правильный проход облака в одном из рукавов Галактики. Сжатие могло привести к рождению кластер, состоящих из сотен звезд массив которых составляет в диаметре десять световых лет. Другие звезды были сестрами Солнца и гравитационная сила их диспергировала в 250 миллионов лет (1 круг Млечного Пути). Солнечная система, диаметр которой не превышает 20 000 млрд км, родилась 4565 млн лет назад (0,02% в 1998 году). Солнце представляет 99,867% от Солнечной системы это говорит о том, что множество всех планет и комет составляют лишь 1 / 1000 солнца. По аналогии, этот набор представляет собой соотношение количества воды, входящее в наперсток с 1 литром.

1. Студент
2. 3 года изучаю французский язык
3. Французский является моим первым иностранным языком
4. профессиональным переводом не занималась
5. Новый французско-русский словарь, Иллюстрированный словарь практической астрономии, словарь синонимов MetroMir
6. Для начала я прочитала несколько раз текст, потом просмотрела в лингве незнакомые слова, затем просмотрела в словаре значения неизвестных терминов. Потом всё это сопоставив, осуществила перевод.